Porównanie tłumaczeń Liczb 35:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a mściciel krwi znajdzie go poza granicą miasta jego schronienia i mściciel krwi zabije zabójcę, to nie (spadnie) na niego krew, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a mściciel krwi spotka go poza granicą miasta jego schronienia i tam zabije zabójcę, to nie poniesie kary za przelanie krwi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mściciel trafi tam na niego poza granicą jego miasta schronienia, i zabije zabójcę, to nie będzie winien krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I trafiłby go powinny zabitego za granicą miasta ucieczki jego, chociażby zabił powinny zabitego mężobójcę onego, nie będzie winien krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będzie naleziony i zabity od tego, który się mści krwie, bez winy będzie, który go zabił; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdy go mściciel krwi spotka poza obrębem miasta ucieczki, wtedy mściciel krwi nie ponosi winy, gdy zgładzi zabójcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mściciel krwi spotka go poza obrębem miasta jego schronienia i mściciel krwi zabije zabójcę, to nie będzie winien przelania krwi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a mściciel krwi spotkałby go poza granicami miasta ucieczki i zgładziłby go, to mściciel krwi nie będzie uznany za winnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a mściciel krwi spotkał go poza terenem miasta azylu, wówczas mściciel krwi będzie bez winy, jeśli go zabije. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i gdyby mściciel krwi spotkał go poza obrębem jego miasta ucieczki i zabił owego zabójcę, nie będzie winien krwi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i znajdzie go mściciel krwi poza granicą jego miasta schronienia, i mściciel krwi zabije mordercę, nie jest [odpowiedzialny za przelaną] krew.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знайде його кревний по крови поза границями міста його втечі, і кревний по крови вбє вбивцю, не буде винним; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a znalazł go mściciel krwi poza obrębem miasta jego schronienia, i mściciel krwi by zabił owego zabójcę nie będzie winien krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a poza granicą jego miasta schronienia spotka go mściciel krwi i mściciel krwi zabije zabójcę, to nie poniesie winy krwi. |